

E17 - Jyushimatsu Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN "Jyushimatsu Festival"

SIGN Jyushimatsu Festival

[00:04] Jyu

Hup! Hup! Hup! Wahoo!

[00:21] Four

Wow! It's a Jyushimatsu festival!

[00:24] Choro

What?! This is what a Jyushimatsu festival is?!

SIGN "Jyushimatsu and a Bomb"

[02:07] Ichi

Are they here yet?

What's the bomb squad doing?

[02:11] Todo

We're reaching the limit! We have to run!

[02:14] Ichi

You idiot! If we run now,
the whole city's gonna blow!

[02:17] Todo

But...

[02:19] Ichi

Damn it. Hurry up and get here, bomb squad...

[02:30] Ichi

Todomatsu.

[02:31] Todo

Yes.

[02:32] Ichi

Was that real?

[02:33] Todo

It was.

[02:35] Ichi

There was something there.

[02:36] Todo

There was.

[02:37] Ichi

Let's try to open it again.

[02:39] Todo

Yes.

[02:43] Ichi

There's something there.

[02:44] Todo

There is.

[02:45] Ichi

What do we do in these cases?

[02:46] Todo

You're asking me?

[02:50] Todo

What?!

[02:51] Both

H-Hey! What?! What?!

[02:53] Both

What the hell?! H-Hey!

[02:55] Ichi

Hey, you! What are you doing?!

[02:57] Jyu

I came to take care of the bomb.

[02:59] Ichi

Uh, how are you taking care of it?!

[03:03] Todo

What?!

SIGN Jyushimatsu

SIGN Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and a Midnight Snack"

[03:29] Oso

Jyushimatsu, I found ramen!

[03:31] Jyu

Really?!

[03:35] Oso

All right.

[03:39] Oso

Jyushimatsu, it hasn't been three minutes yet.

[03:44] Jyu

Osomatsu-niisan, it hasn't
been three minutes yet.

[03:49] Oso

Hey, not yet!

[03:54] Jyu

Wait! Not yet!

[03:57] Oso

Hey.

[03:58] Jyu

Seriously.

[04:01] Oso

No!

[04:01] Jyu

Not yet.

[04:02] Oso

Jyushimatsu!

[04:03] Jyu

Osomatsu-niisan!

[04:05] Oso

Hey!

[04:05] Jyu

Seriously.

[04:06] Oso

Hey.

[04:07] Jyu

Jeez.

[04:08] Oso

Not yet.

[04:08] Jyu

Not yet!

[04:08] Oso

Hey!

[04:09] Jyu

Seriously.

[04:09] Oso

Augh! I can't wait!

[04:12] Jyu

What are you gonna do?

[04:14] Oso

Okay, let's tie each other up.

SIGN 3 Minutes Later

[04:25] Sign

Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Comiket"

[04:34] Choro

Huh? You're kidding me, right?

SIGN Old and New Volumes

[04:36] Choro

Doujinshi?

[04:37] Choro

You're kidding! Seriously?

[04:40] Choro

What the hell are you doing?!

[04:42] Jyu

Want to buy anything?

[04:43] Choro

What are you selling?

[04:44] Jyu

BL.

[04:45] Choro

BL?!

[04:45] Jyu

Yup.

[04:46] Choro

Wait, it's baseball? You don't call baseball "BL."

[04:50] Jyu

What about this? Catchers are total ukes.

[04:52] Choro

That's someone who catches the ball.

You don't call a catcher an uke.

[04:55] Jyu

This is an outside uke's screwball seme.

[04:57] Choro

That's a battery!

[04:59] Jyu

I also have these pairings.

[05:00] Choro

That's a Waseda vs. Keio game!

[05:01] Jyu

If you prefer reversible, how about this?

[05:03] Choro

You know what "reversible" is?!

SIGN Sample

[05:04] Jyu

Switch hitters.

[05:05] Choro

Those aren't called reversibles!

[05:07] Jyu

Well, what about Super Seme-sama?

[05:08] Choro

No, that's a pitch on the inside
that's thrown close to the body

[05:12] Choro

but ends up high, to keep
a strong hitter at bay.

[05:15] Choro

Seriously, what's with this lineup?!

[05:17] Jyu

Want to buy something?

[05:19] Choro

Give me a switch hitter.

[05:21] Jyu

Sorry. I won't do it.

[05:22] Choro

What the hell is with you?!

SIGN Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Moving"

[05:31] Kara

Hey, Jyushimatsu! Hurry up,
we're gonna be late.

[05:36] Jyushi

It's okay!

[05:37] Kara

No, it's not okay. There's
only five more minutes.

[05:40] Kara

We're going to be late.

[05:41] Jyu

We'll make it, we'll make it.

[05:43] Kra

We won't make it! Hurry!

[05:45] Jyu

We'll make it!

[05:48] Kara

How are you so calm? We're gonna be late!

[05:50] Jyu

Nope, nope.

[05:52] Kara

Come on, let's hurry. Run, Jyushimatsu!

[05:56] Kara

Huh?

[05:56] Kara

What?!

SIGN Pachinko Dragon

[06:05] Jyu

See? We made it on time.

[06:11] Kara

True.

[06:13] Sign

Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Secrets"

[06:23] Jyu

You're lucky you won so much, Karamatsu-niisan.

[06:27] Kara

It appears Venus was smiling down on me today.

[06:30] Jyu

What?

[06:31] Kara

No, it's nothing.

[06:34] Kara

Oh, yeah, Jyushimatsu.

[06:36] Kara

Don't tell the others that I won at pachinko.

[06:40] Jyu

Why not?

[06:41] Kara

If they find out I won,
they might try to mooch off me.

[06:46] Jyu

Got it.

[06:48] Kara

I trust you.

SIGN Matsu

[06:50] Jyu

We're home!

[06:51] Jyu

Hey, guys! Karamatsu-niisan
won a lot at pachin—

[06:55] Kara

Non, non, non, Jyushimatsu. Jyushimatsu.

[06:59] Jyu

Huh?

[07:00] Kara

Everything you just did was wrong, Jyushimatsu.

[07:02] Kara

Did you forget? You're not supposed
to tell them that I won at pachinko.

[07:06] Kara

Understand?

[07:09] Jyu

Got it.

[07:10] Kara

I lost today at pachinko.

[07:12] Jyu

You lost at pachinko.

[07:15] Kara

That's right. I trust you.

[07:17] Jyu

We're home!

[07:19] Jyu

Guys, Karamatsu-niisan lost at pachinko!

[07:23] Kara

I had no luck at all today.

[07:25] Jyu

He lost, he lost! Didn't win at all!

[07:28] Jyu

He lost. He totally lost.

[07:30] Jyu

Didn't win a thing.

[07:31] Jyu

Lost, lost, lost, lost, lost, lost, los—

[07:34] Kara

Jyushimatsu!

[07:36] Kara

Oh, Jyushimatsu! Jyushimatsu!

[07:39] Jyu

Huh?

[07:40] Kara

You're being too suspicious! If you say it that much, it just sounds like I won.

[07:45] Jyu

What should I do?

[07:46] Kara

Let's not talk about pachinko.

Just do the normal "We're home."

[07:51] Jyu

Got it.

[07:52] Kara

I trust you.

[07:54] Jyu

CR we're home!

[07:56] Kara

Jyushimatsu! Oh, my little Jyushimatsu!

[08:00] Jyu

Huh?

[08:01] Kara

Don't add "CR"! What does

"CR we're home" even mean?!

[08:05] Kara

Just "We're home" will suffice, okay?!

[08:09] Jyu

Got it!

[08:10] Kara

I trust you.

[08:11] Jyu

Pachinko!

[08:13] Kara

I need Jyushimatsu! Oh, I need Jyushimatsu!

[08:19] Jyu

Huh?

[08:20] Kara

Are you doing this on purpose? Hmm?

[08:22] Kara

Oh, my little Jyushimatsu?

[08:24] Todo

What're you doing?

[08:26] Todo

What? Did you two go play pachinko?

[08:28] Kara

Hm? What are you talking about?

[08:29] Todo

Don't try to trick us. We just heard you say "pachinko" really loud.

[08:35] Todo

Wait...

[08:35] Todo

And the way you're acting... You won, didn't you?

[08:37] Kara

N-No...

[08:38] Todo

Jyushimatsu-niisan, Karamatsu-niisan won at pachinko, didn't he?

[08:42] Kara

I didn't win, did I, Jyushimatsu?

[08:44] Todo

He won, right?

[08:45] Kara

I didn't win, right?

[08:46] Todo

Don't lie to your brothers!

[08:48] Kara

J-Jyushimatsu?

[08:50] Todo

What's the matter, Jyushimatsu-niisan?

[08:51] Kara

Jyushimatsu!

[08:52] Todo

Jyushimatsu-niisan!

[08:54] Kara

Jyushimatsu!

[08:55] Todo

Jyushimatsu-niisan!

[08:56] Kara

Jyushimatsu!

[08:56] Todo

Jyushimatsu-niisan!

[08:57] ---

Jyushimatsu!

[09:02] Kara

Jyushimatsu! This is all my fault, Jyushimatsu!

SIGN Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Concepts"

[09:18] Jyu

Ichimatsu-niisan.

[09:20] Ichi

Hm?

[09:21] Jyu

What am I?

[09:23] Ichi

Hm?

[09:25] Jyu

What's a Jyushimatsu?

[09:27] Ichi

Huh?

[09:29] Jyu

I'm Jyushimatsu, right?

[09:31] Ichi

Yeah.

[09:32] Jyu

Wow, I'm Jyushimatsu.

[09:35] Ichi

Huh?

[09:36] Jyu

Then why am I Jyushimatsu?

[09:38] Ichi

Why?

[09:39] Jyu

Yeah. I mean, I'm Jyushimatsu, right?

[09:46] Ichi

The thing I think makes you Jyushimatsu

[09:50] Ichi

is your mouth.

[09:51] Jyu

My mouth?

[09:52] Ichi

Yeah. It's always open.

[09:54] Ichi

When I see that, I think, "Oh, it's Jyushimatsu."

[09:58] Jyu

Huh... Then am I not Jyushimatsu
when I close my mouth?

[10:04] Ichi

Huh? No, you're still Jyushimatsu.

[10:10] Ichi

Also, your single cowlick.

That's another one of your characteristics.

[10:18] Ichi

I'm gonna go take a dump.

[10:21] Ichi

Hey, guys! You're not here?!

[10:24] Ichi

Hey!

[10:27] Jyu

So I look like a Jyushimatsu...

[10:29] Jyu

So if I change how I look,
I won't be Jyushimatsu anymore?

[10:34] Jyu

I'm Osomatsu!

[10:36] Jyu

I'm Karamatsu.

[10:37] Jyu

Hey, I'm Choromatsu.

[10:39] Jyu

I'm Todomatsu!

[10:41] Jyu

Nah, I'm me. Jyushimatsu.

[10:47] Jyu

Ah! Then maybe if I change my
voice rather than my appearance...

[10:51] Jyu

Hustle, hustle! Muscle, muscle!

[10:54] Jyu

This is Jyushimatsu.

[10:56] Jyu

Hustle, hustle! Muscle, muscle!

[10:59] Jyu

Hustle, hustle!

[11:01] Jyu

Muscle, muscle!

[11:02] Jyu

Hustle, hustle!

[11:03] Jyu

Muscle, muscle!

[11:08] Jyu

Hmm... But in the end, me impersonating
myself is still me, isn't it?

[11:14] Jyu

But if it's an impersonation
of myself, it's not really me?

[11:26] Jyu

This is still Jyushimatsu, too!

[11:28] Jyu

Yup, all me. Hustle, hustle! Muscle, muscle!

[11:33] Jyu

Oh, how about this?

SIGN Jyushimatsu

[11:37] Jyu

This is still Jyushimatsu, too!

[11:41] Jyu

Is an electrical pole still an electrical pole?

SIGN Electrical Pole

[11:45] Jyu

Ooh!

[11:46] Jyu

A house is still a house!

[11:48] Jyu

Fence! Gates! Flowers!

[11:49] Jyu

Trees! Cars!

SIGN Fence

SIGN Gate

SIGN Flower

SIGN Tree

SIGN Car

SIGN Clouds

SIGN Sun

SIGN House

SIGN House

SIGN Dirt

SIGN Sky

SIGN Jyushimatsu

[11:51] Jyu

This is totally okay!

SIGN Choromatsu

[11:53] Choro

What the hell?! I turned into this!

SIGN Osomatsu

SIGN Karamatsu

SIGN Todomatsu

[11:56] Oso

We won't need a character designer anymore.

[11:58] Kara

Or a storyboard artist.

[11:59] Todo

You don't need art or sound directors, either.

[12:01] Iya

It's me! Sheeeh!

SIGN Teeth

[12:04] Chibi

It's me, you idjit, damn it!

SIGN Small

[12:06] Toto

Hey, what the heck?

SIGN Fish

SIGN Big

SIGN Mouth

[12:10] Hata

This is fun, jo.

SIGN Flag

[12:15] Jyu

Look at that. So ego, self-recognition,
and the meaning of life

SIGN Sky

[12:18] Jyu

are all pretty small things that don't mean much.

SIGN Jyushimatsu

[12:23] Jyu

Oh, cool. I'm gonna get lighter, too.

SIGN Jyushi

[12:28] Jyu

Even more!

SIGN Jyu

[12:31] Jyu

Yup. I'm still Jyushimatsu.

SIGN Ichi

[12:34] Jyu

Oh, Ichimatsu-niisan.

[12:36] Ichi

Huh? You look like a plus sign.

[12:40] Jyu

Yup. And you look like a
minus sign, Ichimatsu-niisan.

[12:46] Jyu

Hey, Ichimatsu-niisan.

[12:48] Ichi

Huh?

[12:49] Jyu

In the end, what are we?

[12:53] Ichi

Who knows? In fact, what is this conversation?

[12:57] Jyu

Good point.

SIGN "Jyushimatsu and Surgery"

[13:04] Todo

No! I don't want surgery!

[13:07] Toto

But Todomatsu-kun, you can't
leave the hospital without it.

[13:11] Todo

But I'm scared! I don't wanna!

[13:19] Todo

Y-You're...

[13:27] Todo

Who are you?!

[13:28] Jyu

I'm Jyushimatsu.

[13:29] Todo

Hm?

[13:31] Jyu

Jyushimatsu.

[13:33] Todo

Oh... Are you a professional baseball player?

[13:35] Todo

Sorry, I actually like soccer...

[13:38] Jyu

I'm not a professional baseball player.

[13:39] Todo

Huh? You're not a professional baseball player?

[13:41] Jyu

Nope.

[13:42] Todo

Then who are you?

[13:43] Jyu

I'm Jyushimatsu.

[13:45] Toto

All right, Jyushimatsu-san.

I'm leaving the rest to you.

[13:48] Todo

Huh? Do you know who this is?

[13:50] Todo

Nurse?

[13:53] Todo

Huh?

[13:56] Jyu

Now, Takashi-kun...

[13:57] Todo

I'm Todomatsu!

[13:58] Jyu

I hear you don't have money to get your surgery.

[14:00] Todo

That's all wrong. It's not the money,

I'm just scared to have the surgery.

[14:04] Todo

Seriously, who are you?

[14:05] Jyu

You're so obsessed with that.

Try turning on the TV.

[14:08] Todo

The TV?

[14:10] Lady

And in 3 minutes...

SIGN Call Now

[14:12] Guy

If you call now...

[14:13] Lady

Now, repeat after me.

[14:14] Guy

This marriage was a shock...

[14:16] Guy

That doesn't taste good.

[14:16] Guy

It'll only be...

[14:17] Lady

Repeat after me.

[14:20] Todo

Huh? You're not on there.

[14:22] Jyu

Yup.

[14:25] Todo

Huh?! Seriously, who are you?!

[14:27] Jyu

I'm Jyushimatsu.

[14:28] Todo

I don't know you! Leave, you creep!

[14:30] Jyu

Munch, munch...

[14:31] Todo

Stop eating and leave!

[14:33] Todo

Stop swinging that and leave!

[14:34] Jyu

I'm Jyushimatsu.

[14:35] Todo

Yeah, I got that!

[14:38] Todo

Whoa, why? Why? Why?!

[14:40] Jyu

Goodnight, Jyushimatsu-kun.

[14:42] Todo

You're Jyushimatsu!

[14:50] Todo

I really want out of here!

Just hurry up and do the surgery!

[14:54] Sign

Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Experiments"

[15:06] Oso

Jyushimatsu-kun! It's finally done!

[15:08] Jyu

Congratulations, Professor Osomatsu!

So, what is this medicine?

[15:13] Oso

No idea.

[15:15] ---

That's my professor!

[15:20] Oso

Jyushimatsu-kun.

[15:21] Jyu

Yep.

[15:25] Oso

Well?

[15:27] Jyu

Not a clue.

[15:29] Oso

That's my Jyushimatsu-kun.

[15:34] Oso

Jyushimatsu-kun disappeared!

[15:36] Jyu

Professor, I'm over here.

[15:38] Oso

Oh, you're invisible! So this is a medicine that turns you invisible.

[15:43] Jyu

No, I'm a human that could turn invisible from birth.

[15:47] Oso

That's my Jyushimatsu-kun.

[15:52] Jyu

Ah!

[15:53] Jyu

You look naked right now, Professor.

This medicine makes things see-through!

[15:56] Oso

Nope. I just took off all my clothes in an instant.

[16:01] Jyu

That's my professor!

SIGN Jyushimatsu

SIGN Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu Pan"

[16:15] Toto

Not a single fun thing happened today, either.

[16:19] Toto

Every day is so boring.

[16:22] Toto

If only I could go to some
faraway land of dreams...

[16:30] Toto

Who's there?

[16:36] Jyu

I'm Jyushimatsu Pan.

[16:37] Toto

Jyushimatsu Pan?

[16:39] Jyu

Now, come with me.

[16:41] Toto

Huh?

[16:42] Toto

A-Amazing...

[16:45] Toto

Hey, Jyushimatsu Pan, where are we going?

[16:48] Jyu

A dreamlike place.

[16:49] Toto

Really?

[16:51] Ichi

We shouldn't have to take this ugly thing with us.

[16:54] Jyu

Hey, don't be jealous, Tinkerichi.

[16:57] Ichi

Hmph.

[17:01] Jyu

Okay, we're here.

[17:03] Toto

Where are we?

[17:05] Jyu

Fujiidera Baseball Stadium's former location.

[17:08] Ichi

In the 1989 Japan Series,

[17:10] Ichi

they were able to reverse
3 losses into 4 wins here.

[17:14] Jyu

This place is like a dream.

[17:16] Toto

Huh?

[17:27] Jyu

Okay, we're here.

[17:29] Toto

Where are we?

[17:30] Jyu

Nihonbara in Okayama Prefecture.

[17:32] Ichi

The dirt from here is used as the dirt for part of the Koshien field.

[17:37] Jyu

This place is like a dream.

[17:46] Toto

Huh?

[17:51] Jyu

Okay, we're here.

[17:54] Jyu

Kwarp Academy in the Dominican Republic.

[17:55] Ichi

So awesome! I love Zoriano!

[17:59] ---

This place is like a dream.

[18:03] Jyu

Well, see ya!

[18:07] Toto

No!

[18:09] Toto

Don't leave me in the Dominican Republic!

SIGN Jyushimatsu

[18:13] Sign

Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu and Medicine"

[18:19] Jyu

Hello, Professor Dekapan!

[18:22] Deka

Yes, hello.

[18:24] Jyu

I have a request.

[18:26] Deka

What is it?

[18:27] Jyu

I wanna hit home runs, so could you give me some steroids?

[18:32] Deka

That's a great idea. One sec.

[18:37] Deka

Here we go.

[18:40] Jyu

Bring it!

[18:42] Jyu

Wahoo!

SIGN Jyushimatsu

SIGN Jyushimatsu Festival

SIGN "Jyushimatsu"

[19:31] Oso

Hey, guys.

[19:33] Oso

When did Jyushimatsu end up like that?

[19:40] Oso

Wait, wait, don't run away. Sit.

[19:46] Choro

We're really going there?

[19:48] Todo

Let's not. It seems dangerous...

[19:51] Oso

No, I'm scared to talk about
this, too. But I need to know.

[19:54] Oso

I can't get it off my mind.

[19:55] Choro

He was normal when we were kids, right?

[19:57] Oso

He was.

[19:58] Todo

Are you implying that he's
actually an adult now?

[20:01] Oso

No idea.

[20:01] Choro

Is he even human?

[20:03] Oso

I'm telling you, I have no idea.

[20:04] Kara

How about it, Ichimatsu?

[20:07] Ichi

Why are you asking me?

[20:08] Kara

You're with him the most, aren't you?

[20:12] Ichi

Actually, up until recently,
I felt some darkness in him.

[20:17] Ichi

That there's something sinister behind
that unnatural cheeriness and hyperness...

[20:24] Ichi

But I was wrong. He's just Jyushimatsu.

[20:26] Ichi

He has no darkness.

[20:28] Ichi

He's Jyushimatsu from head to toe.

[20:30] Ichi

Basically, Jyushimatsu is his own genre. Do you understand?

[20:34] Choro

Like hell we understand!
What do you mean, genre?!

[20:37] Oso

Hey, let's look at the photo albums.

[20:38] Oso

Then we can figure out at what point he changed.

SIGN Memories

[20:43] Todo

Hey, why didn't we do any of this earlier?

[20:47] Choro

Because we were that scared to find out.

[20:51] Oso

When was this?

[20:51] Kara

His 7-5-3 festival.

[20:53] Oso

He's still normal here.

[20:56] Oso

First grade.

[20:57] Four

He's normal...

[20:58] Oso

Second grade.

[20:59] Four

Normal.

[21:01] Oso

Third grade.

[21:02] Four

Normal...

[21:03] Oso

Fourth grade.

[21:05] Oso

Fifth grade.

[21:06] Oso

Sixth grade.

[21:07] Choro

He's not changing at all.

[21:09] Oso

7th grade.

[21:10] Oso

8th grade.

[21:12] Oso

9th grade.

[21:13] Oso

10th grade.

[21:14] Oso

11th...

[21:16] Oso

It was here!

[21:17] Oso

That suddenly?! He suddenly
turned into that in 10th grade?!

[21:20] Kara

So it was his high school debut.

[21:22] Ichi

No, his Jyushimatsu debut, to be more precise.

[21:24] Choro

What is a Jyushimatsu debut?!

[21:26] Todo

Hey, wait. Look.

SIGN Sealed

[21:41] Oso

All right, let's go drink.

[21:43] Four

Yup.

SIGN Next Time on Osomatsu-san

[23:32] Kara

A next episode preview? All you
need to do is just watch next week.

[23:36] Kara

Don't make me do something so unproductive.

[23:38] Kara

That's about as unproductive as manual labor.

[23:41] Kara

But since we're here, I'll give you
a preview of my actions for tomorrow.

[23:44] Kara

I'm going to read all volumes of
"The Romance of the Three Kingdoms" at Book-.

SIGN *Iyami's Counterattack*

*[23:47] Kara**

I'm going to learn how to live like a man.

Revision #1

Created 2024-02-06 10:03:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-06 10:03:12 UTC by whimsee